

## Bibliographie slave fantastique

« La terre est le berceau de l'humanité, mais on ne passe pas sa vie entière dans un berceau. »

Constantin Tsiolkovski

### *Pour servir de complément technique aux conférences*

Tout d'abord, il faut user d'ouvrages techniques de référence. J'ai utilisé avec fruit les quelques ouvrages suivants :

— *Histoire de l'utopie en Russie*, Léonid Heller & Michel Niqueux, Puf (1995). Il est régulièrement épuisé, donc à consulter en bibliothèque si possible. Remarquable et indispensable ouvrage sur le sujet; il offre une plongée dans l'univers slave et ses conceptions utopiques comme dystopiques d'une richesse extraordinaire.

Ensuite aurai-je pu explorer plus en profondeur l'âme russe sans les travaux de Viktoriya et Patrice Lajoie qui œuvrent à la découverte et la mise en valeur de l'imaginaire russe. . .

— *Bibliographie des textes fantastiques et de science fiction de Russie et des pays de la CEI traduits en français*. . . (2014) (le petit volume qui aide à découvrir les textes accessibles. . . ou non. Excellent pour un non slavisant!)

— *Étoiles rouges. La littérature de Science fiction soviétique*, éditions Piranha (2017); une vision synthétique de cette littérature de genre, dans une perspective historique; avec une bibliographie et surtout un très intéressant cahier central d'illustrations des ouvrages des premiers temps à nos jours. À compléter avec *infra*, *Dimension URSS* et *Dimension Russie* qui « illustrent » le sujet. . .

Et enfin, des mêmes, le numéro spécial de la revue *Galaxies*, n° 27 (2014), « Dossier : SF à Kiev » sur le pan plus spécifiquement ukrainien. (La même revue avait déjà offert un n° spécial [11] « La nouvelle SF russe » en 2011).

On constatera d'abord que sans le couple Lajoie, on serait bien en peine d'explorer une littérature contemporaine foisonnante. . . et de constater que leurs principaux ouvrages sont chez des petits éditeurs. . . et souvent étrangers (UK ou Canada!).

Comme il se doit, une bonne bibliographie se doit aussi de présenter, après les ouvrages de base, que consultent souvent que les spécialistes. . . les ouvrages littéraires, ceux qui peuvent servir à une bonne exploration du domaine. . . Voyons tout d'abord les anthologies :

— *La Russie fantastique de Pouchkine à Platonov*, André Gérard (filiale canadienne de Marabout) (1975). Comme tous les ouvrages de cette collection, une bonne introduction, des textes bien choisis, une présentation de chaque auteur. . . Incontournable pour la littérature fantastique classique. Ajoutons y les *Trois récits fantastiques slaves* chez l'Âge d'homme (1977), et les *Récits fantastiques russes* chez J.Corti (1997). . . quelques volumes de la fin du XIXe et début XXe offrent quelques textes (mais volumes quasi impossibles à trouver).

Une curiosité typiquement russe, les éditions russes en français (éditions Radouga) de plusieurs anthologies de textes surtout de SF :

— *Le Chemin d'Amalthée* (s.d. 1960?), qui contient des textes de V. Jouravléva, A. Belaïev, A. Dnéprov, I. Zabéline, K. Stanioukovitch, M. Vassiliev et les frères Strougatski. . . Première apparition en français des Strougatski.

— *Cor serpentis* (s.d. 1961?), qui contient des textes de I. Efremov, A. Dnéprov, V. Saporine, les frères Strougatski et V. Jouravléva. Le texte d'Efremov complète un cycle romanesque très *space-opéra*. . .

— *Le Messager du Cosmos* (s.d. 1961?), qui contient des textes de A. Bélaïev, A. Kazantsev, les frères Strougatski, G. Gourévitch et V. Savtchenko. . . cette anthologie ne sera suivie que bien plus tard d'un dernier volume. . .

— *Les Descendants d'Orphée* (s.d. 1987) qui contient un curieux mélange d'auteurs de la « vieille garde » et de la nouvelle école : textes de A. Dnéprov, G. Gor, V. Jouravléna, M. Emtsev, E. Parnov, V. Polichtchouk, D. Koretski, R. Podolny, V. Kantor, L. Loukina, E. Loukine, N. Astakhova, L. Panassenko,

D. Bilenkine, S. Drougal et V. Drodz. . . Intéressant pour le renouveau de la SF soviétique, avec des textes d'auteurs souvent uniques en français.

Que dire des ces anthologies, ouvrages de propagande certes, mais les textes de SF russes ne furent, jusqu'à peu, connus que par ces éditions Radouga et les éditions EFR (Editeurs Français Réunis), édition française « proche » du PCF. . . Entre les trois premiers volumes on avait l'impression que, hors le vieil Ivan Efremov et les deux frères Strougatski, il ne devait rien y avoir d'intéressant. . . Signalons aussi que ces anthologies difficiles à trouver de nos jours, ont vu leurs meilleurs textes repris et parfois revus dans des anthologies plus récentes.

Les anthologies plus centrées sur le fantastique : le plus ancien *Trois récits fantastiques slave* [Andreiev, Pilniak, Scepanovic] chez l'Âge d'homme (1977), et où de nombreux auteurs slaves se trouvent dans des traductions plus complètes, et plus récent, les *Récits fantastiques russes* [Lermontov, Odoievski, Titov] chez J. Corti (2007), qui a réalisé un gros travail de traduction des nouvelles d'Andreiev. . .

Maintenant voyons rapidement les anthologies « franco-françaises » plus SF. . .

— *Les meilleures histoires de science-fiction soviétiques*, choisies et présentées par Jacques Bergier (Marabout, 1972). . . quelques textes souvent déjà connus. . . et une inénarrable préface d'un Bergier dans l'un de ses meilleurs délires américanophobes et « littéraires », un must. . . mais sans plus.

— *Science fiction soviétique*, le livre d'or de la science-fiction, anthologie réunie et présentée par Leonid Heller [voir *supra*] (Presses Pocket, 1983); un remarquable ensemble, un choix intéressant, mais une anthologie qui montre les derniers feux d'une certaine SF russe. . .

— *Dimension URSS*, présentée par P. Lajoie [voir *supra*], (Black Coat Press, UK, collection « Rivière Blanche », 2009). . . De nombreux textes introuvables et des classiques, revus et corrigés, avec une iconographie précieuse. Édité en français par des Anglais. . . un comble. . .

— *Dimension Russie*, présentée par V. & P. Lajoie [voir *supra*], (Black Coat Press, UK, collection « Rivière Blanche », 2010). . . le complément indispensable du précédent, toujours édité par nos amis britanniques; après la quasi disparition des ouvrages des frères Strougatski, qu'en est-il de la SF en Russie, nombreux textes nouvellement traduits.

Voilà le panorama des anthologies, maintenant venons en au support des deux conférences sur le monde slave, pour de nombreux textes, c'est une bibliothèque russe classique que nous pouvons utiliser pour les Pouchkine, Lermontov, Gogol, Dostoievski, Leskov, Saltikov-Chtchédrine, Gontcharov, Tourgueniev, Tchekov, Remizov, Zamiatine, Boulgakov, Nabokov ou même Tolstoï (pas Léon mais Alexei!). . . entre autres. Nombre de ces textes sont disponibles dans le commerce, en bibliothèque et sur le site « noslivres.net » (plus de 5.000 titres en libre accès, profitez-en). Tout aussi précieux sont les remarquables sites de littérature russe téléchargeable (epub gratuit ou pas cher, parfois avec le volume papier aussi disponible) que sont Lingva (pan slave animé par le couple Lajoie. . .) et la Bibliothèque Russe et Slave. . .

Enfin il reste toujours la ressource du livre ancien. . . l'occasion permet d'accéder à des textes quasi introuvables, même en bibliothèque, les éditions Radouga par exemple, se trouvent souvent à des prix raisonnables, et parfois non (moins de 10 € est une bonne limite). . . Mais certains textes sont des *avis rara*. . .

Ainsi le volume des textes de Constantin Tsiokolski. . . j'ai prêté mon exemplaire à l'U.T.B. afin que chacun puisse le consulter, tant ce volume semble rare, voire impossible à simplement consulter!. . .

Et pour la vision des formes utopiques, ou dystopiques russes, un tour chez Heller et une consultation des ouvrages par voie de livres ou numérisation est précieuse. Ainsi on découvrira le cosmisme, les panslavismes et l'asiatisme qui permettent de mieux comprendre ce qui se passe actuellement à « l'Est ». . .

Un dernier tour dans mes rayons pour quelques titres du monde slave non russe : bien sûr les incontournables, dont l'œuvre reste à découvrir : le tchèque Karel Capek, l'inventeur du « Robot », et le polonais Stanislas Lem à l'ironie mordante. . . mais un tour par *Capillaria, le pays des femmes* de Frigyes Karinthy (années 20), par exemple, ou Sigismund Krzyzanowski ou le serbo-croate Borislav Pekic. . .

Une mention particulière pour la nouvelle génération avec Tatiana Tolstoï (de la famille du cher Léon! . . .) pour le remarquable roman *Le Slynx* (R. Laffont, 2000), mais celle-ci est désormais plus américaine que russe. . . et le couple d'auteurs ukrainiens qui ont pris comme pseudonyme Henry Lion Oldie. . . On pourra lire d'eux, en traduction la trilogie de *La Voie de l'épée*, [*Kabir; Mailan; Shoulma*] (2007-2008) ainsi que *Les Parias du 8<sup>e</sup> commandement*, (2007) tous aux éditions Keruss, au Canada! . . . et aux éditions Mnémos, les deux tomes de *la Loi des Mages* (merci au couple Lajoie. . .). . .  
Voilà de quoi occuper moult après-midis, ou soirées, ou nuits de lectures, à votre guise. . .

Enfin, un petit tour du côté des écrans blancs, nous inviterait à voir ou revoir avec plaisir des films. . . comme le classique *Aelita* (1924, 1<sup>er</sup> vrai long métrage de SF de l'histoire du cinéma, d'après un roman d'Alexis Tolstoï. . .) la révolution est en marche sur Mars, société très hiérarchisée, et vision assez naïvement socialiste soviétique. . . mais quelques années avant le *Métropolis* de F.Lang! . . .

Quelques longs métrages de Sokourov (*Les Jours de l'éclipse*) ou Lipochanski (*Lettres d'un homme mort, Le Visiteur du musée, Les vilains petit Canards*), ou même de Bondartchouk (*L'île habitée*) peuvent nous séduire encore. . . on peut même voir un Fleishman (*Un Dieu rebelle*). . . mais ce sera surtout l'œuvre de Tarkovski qui reste incontournable sur le sujet : l'ésotérique *Stalker*, d'après les frères Strougatski, et le merveilleux *Solaris*, d'après S. Lem. . . Ce qui me donne l'idée de regarder l'insolente pellicule de Jiri Menzel : *les Aventures d'Ivan Tchonkine*, à l'ironie délicate. . .

Reste à voir quelques contemporains comme *L'île* de Pavel Lounguine, cinéaste très inspiré. . . mais aussi ces films « grand public » de SF russe : *Dark fantasy*, un groupe d'étudiant découvre la relique du fond des âges et la réveille, fantastique décalé par rapport au cinéma de même genre (2010, Anton Megerdichev); le plus récent *Guardians*, qui transpose l'univers Marvel de la joyeuse bande de Super-Héros contre les forces du Mal dans l'univers post-soviétique, curieux, et qui « risque » d'avoir une suite (2017, Sarik Andreasyan). . .

Plus intéressant est le cycle en cours, trilogie inachevée. . . ah, ah!, de Timour Bekmanbetov d'après les romans de Sergueï Loukianenko, entamé avec *Night watch* (2004) et poursuivi dans *Day watch* (2006), où les forces du Bien et du Mal sont incitées à reprendre leur guerre éternelle par un transfuge puissant d'un camp vers l'autre, alors qu'une trêve régnait depuis quelques décennies (ah bon!). . . le 3<sup>e</sup> opus *Dusk Watch* risque fort de ne jamais voir le jour, en effet le réalisateur, récupéré par la Fox, a fait un *Wanted* américain, et semble ne plus vouloir retourner à sa trilogie! . . . très russe au fond ces œuvres inachevées. . .

Une dernière chose, entre nous, n'étant pas slavisant, j'ai peut être « raté » quelques pépites. . . et de plus, je déclare aussi que ce parcours est celui d'un lecteur de plus en plus vieux, mais qu'il ne peut qu'être personnel! . . . comme on dit chez Nietzsche, voici quel est mon chemin! . . . quel sera le vôtre? . . .  
Amicalement.